

# LËS BEZONES É JËRS

D'ÉZIODE D'ASKRE.

PAR

JAN ANTOËNE DE BAIF.

Mu|ze'|de-sur|Pi|é|ri'|é|kx|tant|dɛs|Poɛ|te'|la|chan|son,  
Sà,|par|lé|s:|é|le|Pɛ|re|de|vɔs|de|so|n|in|ne|sé|lé|brés:  
Par|ki|se|font|le|z|u|mé|ins|tɔ|de|mɛ|m',|il|lus|tre|z|é|san|lɔs,  
É|re|no|més|é|non|re|no|més,|Du|kran|Ju|pi|tɛr|la|vɔ|lon|té|!  
5 Kar|san|péi|n'|i|l|a|van|s':|i|l|a|bat|san|péi|ne|l'a|van|sé.  
San|péi|n'|os|kur|sît|le|re|lui|zant|:|l'os|kur|é|kɛr|sît.  
Lui,|san|péi|ne|le|tɔrs|drɛ|se|drɔɛ|t:|é|dɛ|mon|te|le|hoo|tɛin|:  
Die|du|to|nɛr|re|le|Die,|ki|la|su|s|ā|fɛ|tè|sa|mɛ|zon.  
É|kx|t'o|ian|t|é|vo|ian|t:|É|la|jus|ti|se|ran|je|se|lon|drɔɛ|t,  
10 Toɛ|de|ta|par|t:|é|la|vrɛ'|vé|ri|té|je|ra|kon|trɛ|à|Pɛr|sɛs.  
Or|sus|tɛr|re|n'ā|pas|san|plu|s|u|ne|sor|te|de|tan|sons|:  
De|s|a|n|i|ā. L'u|ne|tɛ|le|ke|bién|la|sa|chant,|tu|la|lɔ|ras|:  
L'oo|tr'ɛ|t|di|nɛ|de|blâ|m':|É|le|z|ont|le|kx|ra|je|di|vi|zé.  
Kar|l'u|n'|é|me|t|é|la|kɛr|re|kru|ɛ|l'|é|la|noɛ|ze|ki|mal|fɛt,  
15 La|ma|lu|re|z'|oo|kun|ne|la|vet,|mɛs|foor|se|du|dés|tin|  
Par|le|vɔ|lɔɛr|dɛs|Diɛs|la|mɛ|chan|te|ke|rɛ|l'a|n|o|nɛr|mɛt.  
L'oo|tre|mi|tɛ|re|pre|miɛ|re|la|nuit|té|né|bre|ze|la|por|ta|:  
Mɛs|de|Sa|tur|ne|le|fis|ki|ā|fɛt|sa|de|me|re|du|hoo|siél,  
Pɔr|le|z|u|mé|ins|sus|tɛr|re|la|mit,|la|mi|tɛ|re|de|beoo|kɔp|:  
20 Kant|l'o|me|mɛ|me|ki|ɛt|fɛ|nian|t|é|l'|é|me|t|ā|tra|va|tɛr|:  
Lɔors|ke|se|lui|ki|se|tién|t|ɔɛ|zif,|voɛt|l'oo|tre|ki|ɛt|plus|  
Ri|che|ke|lui|:|ki|la|be|re|so|nɛ|s|é|plan|te|nɔ|veoo|plant,  
Bon|mɛ|na|jier. L'an|vî'|s'an|flan|me|de|voɛ|zi|n|ā|voɛ|zin,  
Sur|ki|a|mas|se|du|bién. o|z|u|mé|ins|sé|te|noɛ|ze|fe|ra|fruit|:  
25 Kant|le|po|tiér|an|vî'|le|po|tiér,|le|ma|son|le|ma|son|pœ|int|:  
Ke|z|oo|kɛs|s'a|ta|kan|t,|oo|chan|tre|le|chan|tre|se|pran|dra.  
oo|Pɛr|Sɛs|mɛ|bién|se|pro|poo|s|oo|fons|de|to|n|és|prit|:

É se te noe ze ki ei me le mal ne de boo che to n es prit,  
 Toe mu zan t oos ple s, e kx ter mi ze ra ble du par ket.  
 30 Kar l'xt n'et ke re krant de pro se s e de ple s a se lui la,  
 Ches ki le vi vr' a su re ne se ra de re zer ve tx le zans,  
 Bien re ve nant, ke sa ter re pro duit, man ja te de Se res.  
 Dont sxl e, re mu er, tan son s e ke re les tu p x roes  
 Sur les biens d'oo trui. Mes doo ra na vant tu ne does pas  
 35 Fe r' ein sin. Par ko e de si dons la ke re le de nxs des  
 An tx te droe t' e ki te, ki de Diev vient tres bo ne tx jrs.  
 Kar n x z a vons de ja fet par ta j', x tre de krans biens  
 Oo tres ke m'as ra pi nes, p x r les do ne r an di si pant txt  
 Oos ju jes man je pre zans, ki vx droet se te ko ze re br x ter,  
 40 Soos k'il sont, ki ne sa vet ke plus ke le txt la mi tie voot :  
 Ni kon bie n a la moo v' e l'As fo de los de se kx z a.  
 Kar les Dies ka che ont p x r les pu ni r o z o mes ler vi :  
 S'ei n si n'e toe t, a to n e ze fe roes de z e vre z a n un jx r  
 P x r te te nir, si vx loes, san rien fe re par tx te l'an ne'.  
 45 Ein si de sur la fu me' tu me troe s an soof le kx ver na t :  
 E le la b x r des bes e mu les ki tra va t et, se per droet.  
 Mes Ju pi ter l'a ka che du de pit, ki li x tre so n es prit  
 Des ke le koot Pro me te' li do nan t u ne trxs se le tron pa.  
 P x r se de sur le z u me in s il son ja des dx l x res moos.  
 50 Ka dh' e re ser re le fe : ke de puis d' l'a pet le bo n an fant  
 P x r le z u me in s de ro ba, oo krant Ju pi ter le pr x voe iant,  
 Dan z u ne kre ze fe ru l', o de su de se Pe re f x droe i Ker.  
 P x r se l'a mas se nu oo Ju pi ter lui par le de kx rxs.  
 Oo l'an fant d'l'a pet, ki de sur tx s es fi n a vi ze,  
 55 E ze tu es de se fe ke tu as de ro be me de froo dant,  
 P x r toe me m' un krant ma l, e p x r le z u me in s ki vi en dront.  
 Kan t oo lie de se fe mal ler do ne re, du ke l e trs  
 E j x i ront le ker, che ri sans ler dx se ma lur te.  
 Ein si di t : e de z u me in s e Di es le Pe r' an se mo kant rit.  
 60 La me m' oo re no me vul ke i ni ko man de ke bie n toot  
 D'oo de la ter r' i de tran p' : e de dans b x te voes d'o m' e ver tu.

É k'i la fas se de fas s' oos viér jes dé ę ses re san blér,  
 Bę le, d'ę ma ble fa son. ke Mi nę ve li mon tre ko m'il foot  
 Fę r' ę vra jes mi ęon s, ę tĭ tre la toę le de ęran t art.  
 65 É ke Vę nus la do ré' li ré pan d' u ne ęras se tĭ too tĭr  
 Sur son dę f, ę de zirs fa dę s, ę sĭ si s a me nui zans.  
 Or do ne plus, ke de dan s, un veĭ dę ni n ę de se vant ker,  
 Tre bięn Mę ku r' i mę te, le por te me sa je Tu ar ęus.  
 Éin si di t : Ejs d'o be' i r ę Fis de Sa tur ne, le ęrand Roę.  
 70 É tĭ su dęin Vul ęein re no mé, ki de sęs de s han ches klo dant va,  
 Fę t de la tę r' ũ ne sin ple pu sę l', ę ęre du Sa tur nin :  
 É la Dé ę se Mi nę v' ę z ię s ă zu rins, si l'a tĭr na.  
 É lęs ęras ses Dé ę se s a vęk Pęi tho ke l'o nęr suit,  
 Par tĭ le koo rs li me toę t dę nons d' ę r : É tĭ ta lan tĭr  
 75 Lęs Sę zons dę ve lĭs la pa roę t de flę rę tes du Prin tans :  
 É tĭ so n ă kĭ tre mant de su r ę le, Mi nę ve l'a ęan sa :  
 É dans lă pœ tĭr ne le por te me sa je Tu ar ęus,  
 Fro d' ę fla ter lan ęa j' ę le ker de se vant li a pę ta,  
 Par le vĭ loę de Ju pin le to nant ęro s : oos si le kĭr rięr  
 80 Dęs Dies mit la pa ro l' : É no ma la pu sę le du beo nom  
 Nom Tĭ TE DON : Dœ tant ke tĭ ses ki d'O lin p' a bi tans sont,  
 Don li do noę t, le ma ler dęs pœ vre z u méin s in van tĭs.  
 ę r a pęs ke le dool ki ne pet s' ę vi tę r, fu t a kon pli,  
 Vę s E pi mę tes loors Jĭ pi tę r Pę re man de Tu ar ęus  
 85 Vĭ te kĭr rię r dęs Dies, ki le Don mé ne : Mę s É pi mę tes  
 Lę se le bon kon sę t de Pro mę tes : K'il ne re sut pas  
 Don ki li vĭnt de la part de l'O lin pi ę n : Éins le re man dĭt  
 Ran vœi ę, k'i n'a vĭn t oos mor tęs kę ke ma lur tę.  
 Męs l'a iant jă re su, kan t ut le mă l il s'a n a pęr sut.  
 90 Kar pa ra van t i si bas de z u méins lęs pe ples vi voę t bięn,  
 San mal, lęin d'an nui, san s ę kĭ ne pęi ne ma lę zé',  
 Sans ma la dĭ fa dę ze, ki fę t ve ni r ę z o mes ler moort.  
 Kar bięn toot le z u méins par mĭ la mi zę re se font vies.  
 Męs la fe mę l' ę tant de sa méin le kĭ vęr kle, ré pan dit  
 95 Hoors de la boę t' o z u méins dĭ lĭ res moos, k'ę le pĭr pan sa.

És poær sel ko me dans ké ke me zon for t' à dé bri zér,  
 Rés te lé an s oos bors de la boæt' : é de hoors ne vo la pas.  
 Kar pa ra vant le kx vèr kle re mi s à la boæt e re fèr ma,  
 Par le vø lœr de l'a mas se nu ∞ Ju pi tær ché vre nœr ri.  
 100 Mès mi le z o tres dœ lers vont par mī lè s o me z èr rant :  
 Kan t, é la tær r' èt pléi ne de moo s é pléi ne la kran mœr.  
 ∞ z o mes lès ma la dî s é de nuit é de jœr tœ de ler kré,  
 Oos mor tœls vién dront dœs krié ves mi zè re z a por tær,  
 Sans di re moo t : oos si Ju pi tær le r o te le par lèr.  
 105 Éin si ne pet s'é vi tær nu le part l'an tan te du kran Die.  
 Mès si tu ves mœ me m' un kon te tœ t o tre te kon trè  
 Jan tî mant tœ du lonk. Tœ, mœ- l' o de dans de to n ès prit :  
 S'èt ko m'a kœ sont nés lès Die s é lè z o mes mor tœls.  
 OR DE Z U MÉINS di fé rans de pa roœ le, la ras se do ré' fut  
 110 Sè le ke font tœ pre miér lès Dies ki d'O lin p' a bi tans sont.  
 Ejs fu ret' loors k'o sie l an koœ re Sa tur ne ko man doæt :  
 Ejs ko me Die s i vi voæt : é n'a voæt nu le tris tés se d'ès prit  
 San z é de hoors an nui s é tra voo s : é la vie lés se fâ chez'  
 ∞ ku ne mant ne ve noæt. É de pié s é de méins se re san blans  
 115 Mè mes tœ jœrs, kran fè te me noæt bién loéiŋ de tœ lès moo s.  
 Puis ko me sur mon tés de so me t i mœ roæt : é de tœs biéns  
 Il jœ i soæt : É le cham do ne vî de li mœ me ra por toæt  
 Foor se bo n é beo frui t. Ejs li bre z é frans de vø lon té  
 Fè zoæt vî a re koœ s'é ka'ian s ā mœ me si krans biéns.  
 120 ∞ r a præ ke la tær re kœ vrit sé te ras se de mor tœls,  
 Sont lès bons Dé mons, sui vant le vø lœr de se kran Die,  
 Dé mons sur tær réins lès kar ders de z o mes mor tœls,  
 Kī pre net kar d' oos droœ s é mé chans fès. D'è r a bi tés vont :  
 Vont par tœt sus tær re l'é ma ble ri chés se dé par tans.  
 125 Voæt lâ l'o ner k'i l a voæt é la char je Ro ia le k'i fè zoæt.  
 Mès la se kon d' an jan se ki fut beo kœ pi re, d'ar jant  
 Lā fi re t è tre de puis, lès Dies ki d'O lin p' a bi tans sont,  
 A sé le d'oœ ne pa rœ te de koœs ne pa rœ te de l'ès prit.  
 Mès san t an s o præ de sa mœ re so ŋe ze, tœ tan fant

130 U n o m' é toæt n̄r ri, n̄i se, tan dr', o k̄ v̄ert de sa m̄e zon.  
 Puis kant l'â je ve nan t a me noæt l'an tié re pu b̄er té,  
 Un tans k̄r t i vi voæt a ians de la péi n' é du t̄r mant  
 Par ma la vis : kan t il ne p̄x voæt d'x tra je dé bor dé  
 S'as te ni r an tr' e m̄e me z : é l̄es Die s il ne v̄x loæt pas  
 135 S̄er vir, n̄i sur l̄e z o t̄els de z U res fé re tr̄e bién,  
 Éin si k'i foot, sa kri fis s' u zi té, ko me pre do mes fe zoæt.  
 Or Ju pi t̄er k̄r r̄ sé le z a b̄i ma : k̄ā r i ne ran doæt,  
 Ni le de vōer ne l'o ne r, oos Die s ki d'O lin p' a bi tans sont.  
 M̄e s a p̄r̄es ke la t̄er re k̄r vrit sé te ras se de mon déins,  
 140 E s sont sur t̄er réin s a pe lé s, an ko re ke mor t̄els,  
 E j res : Bién ke se k̄ons, d'ũ n o ner t̄e te fōe s o no ré s sont.  
 PUIS Ju pi t̄er, de z u méins di fé rans de pa rō le, fi t un tiérs  
 Jan re, t̄t ō tre, d'é réin : ki à l'ar jant rién ne re san bloæt:  
 Jan re de fr̄e n', o r ri ble, kru ̄l. ki a voæt ku re san plus  
 145 F̄e re de Mars l'x vra je pi t̄e s, é l'x tra j' : É ne man joæt  
 Pōint de fr̄x man t : É de dur di a man t il a voæt le fe lon ker,  
 Kran s é hi des. Kran foo r s' il a voæt. T̄er ri ble z à tan t̄er  
 Lers méins, sur d̄es man bres ma s̄is, de z é pō les s'a lon joæt.  
 Ar mes d'é réi n il a voæt, é d'é réin l̄er m̄e zo n i fe zoæt,  
 150 É be zo n̄et de l'é réin. É n' é toæt a n u za je le f̄er n̄er.  
 Ses s̄i tu é s d̄es méins l̄e z uns d̄e z ō tres, de Plû ton  
 Die r i k̄r res dans l'an ple de me r' os k̄ū re dé san dus,  
 N'ont nũ l o ne r : É la mort nōe r̄â tr', o r ri bles k'i son t es,  
 L̄e z a pri s : É de l'al me s̄x l̄e t̄ l̄e s sa ret la k̄l̄e t̄é.  
 155 M̄e s a p̄r̄es ke la t̄er re k̄r vrit sé te ras se de mor t̄els,  
 ō tre k̄ā trié m' an jan se de sus l̄ā t̄er re T̄x p̄es sant,  
 Fit de Sa tur ne le Fis Ju pi t̄er : un jan re, ki voot mies,  
 Jus te mi t̄er t̄x di vin, d'o me s É rō s. E j s a pe lé s sont  
 L̄es de mi dies de se t â je pre miér sur t̄er re t̄x t̄ō t̄r.  
 160 ō r é la k̄er re mé chan t' é la m̄e lé' d̄es ru des kon bas,  
 L̄e z uns t̄û è da vant T̄e b' ō s̄et pōr tes, ke Kad mus  
 Kons trui zit, ko me là de ba toæt d'O E di pe le b̄er ja t̄ :  
 É l̄e z ō tres, me né s a tra v̄ers l̄es floos de la k̄ran m̄er

Dan lès noos á Troë' pør a mør d'Élé n' ∞ ri dh' é beo poël.  
 165 Or là t̄s l̄z an ve lo pa du tr̄ pas le fi nal soort.  
 Pui s a l̄ kart de z u méins l̄er ba l̄ tant vi vr' é se j̄r bon,  
 L̄es re ti ra Ju pi t̄er ∞s b̄s de la t̄er re de me rans.  
 É l̄ā son t a bi tan s é de soéi ŋ é de tris té se d'és prit  
 Li bres, de sur le pro fon d O sé a n ∞ s î lez de z E j res,  
 170 L̄ez E j res É r̄ ∞ s. É pør es san las sé r a bon dant  
 Poor te le cham do ne vî tr̄oë foës l'an son mi é les fruit.  
 ∞ ke je n'us se ja m̄ez l̄ez u méins sin kié mes fré kan t̄és !  
 M̄es ∞ ke né pa ra pr̄es ∞ da van t es fus se tr̄ pas sé !  
 S'è t as te re le jan re de f̄er. Ne de j̄r ne de nuit, es  
 175 N'∞ ront tr̄e ve ne p̄es, de tra va l̄ é mi z̄e re se p̄er dans  
 É ru'i nans. l̄es Dies l̄er don ront péi ne z é t̄r mans :  
 M̄es t̄x te foës il a ront ké ke d̄s bién par mi le dur mal.  
 Or Ju pi t̄er sé te ras se d'u méins de pa r̄o le di vi z̄és  
 P̄er dra, loors ke che nu s il a ron t ∞ tan pes le poël blank.  
 180 Plus le pé r' ∞ z an fans, ni ne san ble t ò P̄er re l̄ez an fans :  
 D'∞ te z à ∞ tes n'ă foë : De z a mis n'è t plus la lo'i ∞ té,  
 T̄e le ko m' ∞ pa ra vant : Nĩ le fr̄e re le fr̄e re ne tiént chiér.  
 Lers pé r' é m̄e re ki sont t̄x s̄ déin vie s, il vi li pan dront :  
 Voë re le z ∞ tra je ront de pro p̄o s in di ŋe z é fâ ches,  
 185 L̄es ma lu res, ne sa dans re d̄x tér Die. M̄es i ne p̄r ont  
 Ran dr' à l̄ers Pé res vie s ki le z ont n̄r ris, le lo'i é r du,  
 An po ŋe droës. Lers vil le z i vont de trui re pa ran tr' es.  
 Plus l'o me dr̄oë t é de bién é de foë nu le kras se du bién f̄et  
 N'è t re se vant : Plus toot l'o me f̄e zan t in ju r' é for f̄et  
 190 An ré vé ran s' il a ron t. An lers méins ve r̄ ko ŋ' é re zon  
 Plus ne se ra. le mé chan t ó mi t̄er pør nui re dé trak tant  
 Foo té mo ŋa je di ra : é se par ju re ra pør o fan sér.  
 An t̄s l̄es ma lu re z o me s è t ũ ne r̄ā je, ki l̄es suit,  
 Mal re no me ze, jo'ie ze du mal, dé pi te z'ă re jar dér.  
 195 É de se tan s ∞ sié l de la t̄er r' ∞ lar jes che mins lons,  
 L̄er beo k̄oors ( k'él a voë t) é k̄x v̄er t é ka ché d'un a bit blank,  
 An tre la jant d̄es Dies l̄es troop dé pra vé s o mes l̄es sant,

Vêr ko ñ' é jus ti se von t. É dɔ lers fa che zes de mɔr ront  
 00s ma lu res moor tɛl s : É du mal ne se ra la kɛ ri zon.  
 200 00 R AS TEJ R' ù ne fa bl' oos Roɛs ki la sã vet je kon trɛ.  
 00 rɔ si ñoo l 00 kɔ kri ve lé par l' éin si l' é par viér,  
 Hoot d' ù ne pœin t' a na mont de sa méin le trɔ san t é le por tant.  
 Lui, se trɔ vant de la sɛr re kro dû pɛr sé tɔ ta lan tɔr,  
 Krî se plɛ ñant. L' œ zeo le te nant de se moot le ru dœ ia.  
 205 00 ma lu res, tu te pléin s ? un plus foor t 00 re te tiént pris.  
 Foot, kɛ ke dan tre ke soɛs, ke tu vie nes la part ke te por trɛ.  
 Mon dî nér, si je ve, te fe rɛ : si je ve, je te lɛ rɛ.  
 Fɔ, ki vɔ dra pé ra pɛr dɛs plus fœrs foɛ ble ré zis tér.  
 Kéin de su r e s i n' a ra, mɛ s, ɔ tre la hon te, de z an nuis.  
 210 Éin si de z ɛ les pla nant li re mon troɛt l' is né l é par viér.  
 00 Pɛr sɛs, la droɛ tũ re sui : l' ɔ tra je ne pɔr sui.  
 Kar l' ɔ tra je dé truit l' o me lâ dh' : an koo re le va tãnt  
 É ze mant ne le pet sɔ te nir, ki s' a kâ ble de sɔs lui  
 An ve lo pé de ma ler. Mies voot sé le voɛ i e pa r a t ãrs  
 215 Pɔr bién sui vre le droɛt. Droɛ tũ re l' ɔ tra je dé bɛl lãnt  
 Kan ñe ve nan t ã la fin. Ké ke soot s' a n a vî ze le san tant.  
 Jus ti s' é tant tor tũ' a sɔ déin lɛs par ju re z 00 pɛs.  
 Un bruit droɛ tu re suit kɛ ke part k' ɛ l a t ɛ ti ra t ɛ'  
 Dɛ z o mes man je pré zans, Kan d il font lers ju je mans toors.  
 220 Mɛ s é le suit dé plo rant la si té dɛs pe ple z, é le' mers,  
 D' ɛ r a bi t ɛ', le mé dhɛ f é de k rans moos 00 z o mes por tant,  
 Pɔr se k' i l' ont dé cha sé', k' i ne l' ont pas droɛ te dé par tî.  
 Mɛ s, ki la jus ti se font, tan t 00s si to iéns k' o z é tran jiers,  
 Droɛ te ne rién dé pra van t, é du droɛt n' ɔ tre pas set la rɛ zon :  
 225 Ler vi le kɛ i e flo rî t : lɛs pe ple z a n ɛ le s' é kɛ ront.  
 Par le tɛr re de me re la Pɛs nɔr ris se de z an fans :  
 É Ju pi tɛ r 00 lar je vo iant ma le kɛr re n' i mɛt pas.  
 On k o z u méins ki la droɛ tu re font la di zɛ te ne kɔrt sus,  
 N' 00 tre mé dhɛf. mɛs font tɔ te z e vres de fɛ t' é de plɛ zir.  
 230 For se vi tâ tɛ la tɛr re pro duit : lɛs dhɛ nes de ler mons,  
 Poor tet le klan pa ra nhoo t, o mi lie le z a bɛ tɛ s é ler miél.

É le z ɣ ɛ tes la nié re z o tans se re char jet de tœ zons.  
 Lɛs fã mes font san bla bles tɣ ʝr s oos pɛ res le z an fans,  
 Ont fœ zon san sɛs se de bién s : é ne vont vo ké r an mɛr  
 235 Dans lɛs nœ s : é le dham do ne ví lɛr por te le bon fruit.  
 Mɛ s à tɣ se s à ki plɛt l'ɣ tra je mɛ chan t é le for fɛt,  
 Lɛr ju je mant ju pi tɛ r œ lar je vo ian t i re zɣ dra :  
 Mɛ me sɣ vant l'an tié re si té sɣ fre pɣr l'o me pɛr vɛrs,  
 Kan d i ko mɛt de la fœ t', é bras se l'ɣ trã j' é le for fɛt.  
 240 Lœrs ju pi tɛ r de su r es de la sus sur char je de jrans mœs,  
 Féi m é pɛs t' à la fœs. Lɛs pe ple z i mɛ ret tɣ par tɣt.  
 Fã mes ne fon t an fans. Mɛ zons se dé pe plet tɣ lɛ ʝrs :  
 S'ɛt du vɣ lœr de se jrand Die O lin pi é n. œ ku ne fœs lui  
 ɣ ké ke jrand ar mɛ' dé fe ra d'ɛ s, ɣ ké ke lie fort,  
 245 ɣ ju pi tɛ r pu ni ra lɛrs vɛs seœ s an plé ne mɛr pris.  
 œ jRANS Prin se s é Roɛ s é Si ɣers, vɣs mɛ me z a vi zés  
 Tɛl ju je mant. Pɣr tant k'œ pɛs de z u mé in s i a tɣ ʝrs  
 Dɛs Die s in mor tɛls, ki re mar ket tɣ ses ki de fœs drœs  
 An tr' es vont se fɣ lér, la kré in te di ví ne mé pri zans.  
 250 Kar troɛs dis mi li ér s i l i ā sus tɛr re tɣ pɛs sant  
 D'in mor tɛl s ā ju pin, lɛs jardɛrs dɛ z o mes mor tɛls.  
 Ki pré net jard' é re mar ket i s i lɛs drœ s é mé chans fɛs,  
 D'ɛr a bi liés, ki re vont vi zi tér sus tɛr re tɣ par tɣt.  
 Jus ti se fi tɛ du jrand ju pi tɛ r, ɛt viér je de jran loos,  
 255 Bié n o no ré', ré vé ré' dɛs Dies ki d'O lin p' a bi tans sont.  
 œ r é le, kan t œ kun la ble sant l'œ fan se de tor fɛt,  
 Ví te, sé an t œ pɛs ju pi tɛ r son Pɛ re Sa tur nin,  
 Dɛ s o mes va dé kla rér le mé chant ker, pɣr fé re pɛ iér  
 Par le su jɛt lɛs toors dɛs Roɛs, ki de ma le vɣ lon té  
 260 Von t a tɛrs k'i ne foot de tra vɛrs lã drœ tũ re tɣr nér.  
 Don ke pre nans bién jard' à se si, Vɣs Roɛs ra dré sés vɣs  
 Man je pré zan s : é le droɛt dé pra vé, ɣ bli és- l' é le lɛs sés.  
 Pɣr sœ mɛ m' i l a pɛr te le mal ki l'a pɛr te pɣr œ trui :  
 É ki le mal kon séi t', i re sant la ma lis se du kon sɛt.  
 265 L'ɛt du jrand ju pi tɛ r tɣ te choœ ze vo ian t é ko nœs sant,

Tæt se ki ɛ̃ t i si bas, s'il ve t, i l a vî z' : É da vant lui  
 N'ɛ̃t re se lé ké le jus ti se fɛ̃t ché ke vil le de dans sõẽ.  
 O R A S T E J R E ni mõẽ ni mo n an fant jus tes ne sõẽ i ons  
 O z o mes tɛ̃s ko m' i sont. Kar s'ɛ̃t mal jus te se mon trér,  
 270 Puis k'o si bién l'in jus t' a le plus k̃rant võẽ re mi tɛ̃r drõẽt.  
 Mɛ̃s je ne kui de ke Die f̃x drõ ier mɛ̃n' à fin t̃x se mal fɛ̃t.  
 O P E R S E S b̃x te don k an ton k̃er t̃x se z a vis bons,  
 Drõẽ tu r' õ ian t ɛ̃ krõ ian t, ɛ̃ la for s' ɛ̃ bli du t̃x t an t̃x t :  
 Puis k'o z u méins sé te lõẽ fut p̃õ zé' par le Sa tur nin :  
 275 Oo s p̃õẽ son s, ɛ̃ z e õ s, ɛ̃ b̃ẽ tes kru ɛ̃ les, pa r an tr' ɛ̃ s  
 Sõẽ man jér : ka r a n ɛ̃ s nu le jus tis s' ɛ̃ tre ne p̃x rõẽt.  
 Mɛ̃z o z u méin s i do na la vr̃ẽ jus tis se ki voot mi ɛ̃ s :  
 Kar si ké kun la sa chan t ɛ̃ ko nõẽs sant, jus ti se méin tié̃t  
 Par di t ɛ̃ fɛ̃t, Ju pi t̃ẽ r õ lar je võ ian t le bé nir dõẽt.  
 280 Mɛ̃s ki a lan t té mo ñjér ju re ra par ju re de son k̃ré  
 Man tant fõ s : ɛ̃ le drõẽt vi o lan t a ja mɛ̃s se fe ra tort,  
 É sa li ñjé' s'a n i ra pa ra p̃r̃ẽ s os k̃ū re dé l̃ẽs sé' :  
 Mɛ̃s la li ñjé' du lõ ial pa ra p̃r̃ẽs plus nõ ble de m̃x̃ ra.  
 O R T O N B I É N de zi rant je te dî, P̃ẽr s̃ẽs ma la vî zé.  
 285 O vi se lon par vié̃t t̃x ta k̃x̃p : t̃x ta k̃x̃p tu le pran ras  
 É zé mant. Le che mi n ɛ̃t k̃x̃t : i de me re t̃x tõ p̃r̃ẽs.  
 Mɛ̃s l̃ẽ z in mor t̃ẽl s ont mi s o da vant de la ṽẽr tu  
 Péi n' ɛ̃ su er : le che min ṽẽr z ɛ̃ l', ɛ̃t lon k̃ ɛ̃ ma l̃ẽ zé.  
 Rõẽ de p̃r̃ẽ miér, ra bo tes. Mɛ̃s kan t à la s̃i me tu vié̃n dras,  
 290 Bién k'il fût fa ch̃ẽs, pa ra p̃r̃ẽs se re tre ve t̃x t ɛ̃ zé.  
 Tr̃ẽ bo n ɛ̃ sa je se lui ki de sõẽ t̃x te chõ ze ko nõẽs sant,  
 P̃x̃r võẽ ra la mi t̃ẽ re ki vié̃n t à l'i s̃ū de se s'il fɛ̃t :  
 Bién bo n ɛ̃ s̃a je se lui ki du bién di zan t ũ n a vis krõẽt.  
 Mɛ̃s ki de sõẽ ne ko nõẽt se ki foot, ni d'ũ n õ tre le kon s̃ẽt  
 295 An l'és prit ne re sõẽt, vr̃ẽ mant se lui ɛ̃ t o me f̃ẽ ni an t.  
 M̃ẼS T O Ẽ a ian t s̃x ve nan se t̃x j̃rs de l'a vis ke te don rẽ,  
 F̃ẽ ké ke fɛ̃t, P̃ẽr s̃ẽs no ble san k̃ : ke la féim de ta m̃ẽ zon  
 Sõẽ t a ne m̃i : ke la bién k̃x̃ r̃ẽ né' d̃ă me jan ti le Sé r̃ẽs  
 Sõẽt so n a m̃i : ɛ̃ de vi vre z a bon dans ran pli se ton ni.

300 Oos si la féim du t̄t ət sor ta bl' ɛ s'a kos te du fē niant.  
 Die s ɛ u méins k̄ r̄ s̄ s an san ble de t̄ s̄ tet, ki œ zif  
 Vit de pa r̄ ɛ fa son ko me font l̄ s̄ k̄ p̄ z ɛ p̄ œ in t̄ s' :  
 Kī de z a v̄ ɛ t̄ z i ront de trui re la p̄ i ne, la man jant  
 305 Ɛ zi ve z. œ ri te foot k̄ k' o n̄ ɛ te la b̄ ɛ r̄ f̄ ɛ r' a pl̄ ɛ zir,  
 K'an s̄ ɛ zon p̄ r̄ t̄ ɔ ɛ de vi t̄ ɛ se ran pli set t̄ ɛ nis.  
 L̄ z o me z an la b̄ r̄ ant sont ri d̄ ɛ s de frui s ɛ de b̄ ɛ ta t̄ :  
 Ɛ m̄ ɛ m' an la b̄ r̄ ant d̄ ɛ z in mor t̄ ɛ l̄ s fa vo ri z̄ ɛ  
 Ɛ de z u méins tu se ra. Bī ɛ n for t̄ i l̄ a bō ɛ r̄ ɛ t̄ le fē niant.  
 Nul de zo n̄ ɛ r̄ de tra va t̄ : m̄ ɛ s d'œ zi ve t̄ ɛ de zo n̄ ɛ r̄ vī ɛ nt.  
 310 M̄ ɛ s si tra va t̄ ɛ s, s̄ ɛ d̄ ɛ in ke tu t'an ri d̄ i ras, l'o me fē niant  
 T'an v̄ i ra. La ri d̄ ɛ s se t'a m̄ ɛ i n' ɛ l'o n̄ ɛ r̄ ɛ la v̄ ɛ r̄ tu.  
 M̄ ɛ s k̄ ɛ k̄ ɛ fō ɛ r̄ t̄ ɛ ne k' ɛ s s' ɛ t̄ t̄ ɛ t̄ le mi t̄ ɛ r̄, de tra va t̄ ɛ r̄ :  
 Si re ti rant l' ɛ s prit re mu an t ɛ vo la je, de l'œ trui  
 Sur la be zon ɛ, tu ves ko me j' ɛ dit vi vre tra va t̄ ɛ nt.  
 315 Hon te, ki n' ɛ t̄ bo ne, suit l'o me p̄ ɔ vr' ɛ le m̄ ɛ i n' a n̄ ɛ an ti :  
 Hon te, ki œ z o mes f̄ ɛ t̄ bē ɔ k̄ ɛ p̄ de do ma j' ɛ de k̄ ran bī ɛ n.  
 Hon te, la fō ɛ te de bī ɛ n s̄ : d̄ ɛ s bī ɛ n s a su ran se l'o n̄ ɛ r̄ suit.  
 L̄ s̄ bī ɛ n s non ra pi n̄ ɛ s ɛ ke Die do ne, mies va let bē ɔ k̄ ɛ p̄.  
 Kar si k̄ ɛ kun d'u ne m̄ ɛ i n vi o lan t' an tas se de k̄ ran s bī ɛ n s  
 320 ɔ de la lan k' a n a mas s', ɛ i n sin ke s̄ ɛ van t̄ i l̄ a vī ɛ n dra,  
 Lors ke le k̄ ɛ i n de z u méins mi z̄ ɛ ra ble z a bu ze la pan s̄ ɛ',  
 Ɛ ke la hon te de niant la d̄ ɛ hon te m̄ ɛ d̄ an te de p̄ r̄ ɛ s suit,  
 Ɛ z̄ ɛ mant l̄ s̄ Die s le d̄ ɛ font : d'un t̄ ɛ l'o me d̄ ɛ ront  
 L̄ s̄ m̄ ɛ zons ru' i n̄ ɛ s' : Bī ɛ n pe sa ri d̄ ɛ s se de m̄ ɛ r̄ ra.  
 325 Ɛ t̄ ɛ de m̄ ɛ m' à ki f̄ ɛ t̄ tō ɛ t̄ ɔ su pli an t̄ ɛ t̄ ɛ tran j̄ i ɛ r̄ :  
 Ɛ ki de son fr̄ ɛ re va ma lu r̄ ɛ s kor ron pre le s̄ ɛ i n lit,  
 Lar re si nant de sa fa me l'o n̄ ɛ r̄, t̄ ɛ te v̄ ɛ r̄ ko ɛ fē zant.  
 Kon tr' i se lui Ju pi t̄ ɛ r̄ lui m̄ ɛ me s' ɛ k̄ r̄ i t̄ a la par fin  
 P̄ r̄ s̄ ɛ s ak tes m̄ ɛ d̄ an s d'ũ ne bī ɛ n dũ r' a man de le d̄ an jant.  
 330 M̄ ɛ s l' ɛ s prit re mu an t ke tu as du t̄ t̄ ɔ te de s̄ ɛ s f̄ ɛ s :  
 Ɛ sa kri fi' ɔ s Die s in mor t̄ ɛ l̄ s, ɛ i n si ke p̄ r̄ ras,  
 Bī ɛ n n̄ ɛ te mant : k̄ ɛ k̄ ɛ fō ɛ s le tru mē ɔ k̄ ras br̄ ũ le da van t̄ ɛ s,  
 Prō pi se- l̄ s̄ k̄ ɛ k̄ ɛ fō ɛ s par d̄ ɛ s li ba man s̄ ɛ de l'an sans,

Soət t'a n a lant kə dʰer, soət kant le jʌ r al me re viən dra,  
 335 Pɔr fe re k'an vɛrs toə fa vo ra bles se ran de t ɛ bon tîs :  
 Toə a dʰe tant l'ɛ ri ta je d'u n ɔ tr' : ɛ u n ɔ tre le tiən, non  
 Sil ki t'ɛ m' ɔ ban kɛt kon vî ras, non ki te hɛ ra :  
 Mɛs sur tɔs kon vî, kǐ de me r' ɔ prɛs de ta mɛ zon.  
 Kar s'i te viənt kɛ k' a fɛ re nɔ veo ki re ki ɛ re se kɔrs pront,  
 340 Lɛs voɛ zins tɔ dɛ sɛins viən droɛt, le pa rant se re sɛin droɛt.  
 Un voɛ zin moo vɛs, si tu l'as, s'ɛt pɛr te : le bon, jɛin.  
 Un ki a bon voɛ zin, tɔ t o ne r i l a, plɛ zi r ɛ kon fort :  
 Sans le mɛ dʰant voɛ zin pos si ble ta vā dʰe ne mɔr roɛt.  
 Pran dras jus te me zu re du voɛ zin, jus te la ran dras,  
 345 ɛ de la mɛ me me zu r' ɛ mi tɛ r' an koo r, le pɔ vant biən :  
 A se k'a prɛs, le be zœin t'a ve nant, tu re tre ves le plɛ zir.  
 Tɔt le mɛ dʰant jɛin fui : le mɛ dʰant jɛin n'ɛt ke ma lur tɛ.  
 ɛi me ki biən t'ɛ me ra : ɛ re ki ɛr ki re kɛr re te viən dra :  
 Foot do nɛ r ɔ do ne bi ɛ n : ɛ ne ri ɛn do nɛ r, ɔ ne do nant ri ɛn.  
 350 On do n' ă kī don ra : ki ne ri ɛn do ne, nul ne li don ra.  
 Bon le do nɛ r, moo vɛs le pi lɛr, ki la mort do n' ɔ don ra.  
 Kar l'o me frank de vɔ loɛ r, an koo re k'i fas se de jrans dons,  
 A jran t ɛ ze du don k'i l a fɛ t, ɛ se plɛt de l'a vœr fɛt.  
 Mɛs ki le va ra pi nɛr de so n ɔ tre ku dan se le ra flant,  
 355 Kɛl ke pe tit ke se soət, il o fan s' ɛ tra vɛr se le bon kɛr.  
 Kar si de sus le pe tit le pe tit tu re sɛr rɛ z a mas sɛ,  
 Dru si le fɛ s ɛ me nu, le pe tit jran choo ze de viən dra.  
 Un, ki de sur se k'i l a bɔ te tɔ jɔrs, sɔ frɛ te fui ra.  
 Tɔt se ki ɛt sɛr rɛ ne sɔ sî plus dan s ũ ne mɛ zon.  
 360 S'ɛt le mi tɛ r o de dans le te ni r : o de hor s i a dan jier.  
 S'ɛt plɛ zir tɔ prɛt le trɔ vɛr : s'ɛt un kre ve kɛr jrand,  
 Pɔr ne l'a vœr de cho mɛr. Je t'a vɛr tî don ke d'i pan sɛr.  
 Kant le mŭi an ta me ras, kant l'ā dʰe ve ras, ti r' ă jrans poos :  
 Fɛ de l'ɛ par ŋ' o mi lie : ɔ bas le mɛ na je ne voot ri ɛn.  
 365 Kant le lo' i ɛr tu di ra s à l'a mi, bon soət ɛ su fi zant :  
 ɔ frɛ r' an te ri ɛnt le tɛ mœiŋ de l'a fɛ re tu pran dras :  
 ɛ ja le mant dɛ fi an s' ɛ fi an s' ont dɛ z o mes pɛr dus.

Mēs | k'ũ | ne | fā | me | ki | fēt | le | mē | tiēr, | ne | sé | dui | ze | to | n | és | prit  
 D'un | lan | ka | j' | a | fé | té, | ton | ni | pi | te | rēs | se | re | chēt | chant.  
 370 Un | ki | se | fi' | à | pu | téin, | se | lui | ∅ | lar | rons | se | fi | ér | pet.  
 Fis, | ki | ũ | nī | ke | se | rœt, | kar | droēt | d'un | pē | re | la | mē | zon  
 Sans | la | dé | ron | pr' : | Éin | sin | kroēt | troēt | la | ri | chēs | se | de | l'∅ | tēl :  
 Mēs | viet | puis | ses | m∅ | ri | r | i | de | lēs | san | t ∅ | tre | se | kond | fis.  
 E | zé | mant | Ju | pi | tē | r | à | plu | zi | ers | ba | te | de | krans | biēns.  
 375 Plu | ziers | plus | so | ŋe | ron | t : | é | so | ŋant | plus, | plu | s | i | la | kē | ront.  
 Oor | sī | de | dans | ton | kē | r | le | k∅ | ra | je | de | zi | re | d'a | ma | sér,  
 Fē - z - éin | sin, | de | l'∅ | vrā | je | t∅ | j∅rs | su | r ∅ | vra | je | re | char | jant.  
 SI | LE | PRO | E | ME | TE | PLE | T | TU | A | RAS | LE | S | E | VRE | S | É | LĒS | J∅RS.